



PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

Nombre de Unidad Curricular:	Lengua Portuguesa IV
Fecha de Vigencia:	2024
Responsable del Curso:	Rossana Genta
Año:	2022
Área de Conocimiento:	Lengua Portuguesa
Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:	Traductorado Público de Portugués
Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:	
Créditos:	8

Modalidad de Curso:	Teórico-práctico
Conocimientos Previos Recomendados:	Lengua Portuguesa I a III Amplían el uso de secuencias tipológicas en géneros textuales verbales, no verbales e híbridos. Avanza en la traducción de otros campos temáticos, a partir de la práctica de selección de recursos terminológicos más adecuados. Profundiza la evaluación de textos traducidos y sus diversas soluciones. Introduce el estudio de procedimientos y estrategias de traducción en textos verbales, no verbales e híbridos

Objetivos de la Formación
— Distinguir maneras de construcción textual en la combinación lingüística español/portugués brasileño mediante la identificación de elementos macro y microtextuales. — Adecuarse lingüística, pragmática y discursivamente a los géneros textuales más habituales en los ámbitos discursivos de educación/enseñanza y de internet/redes sociales. — Identificar los usos lingüísticos de las redes sociales como espacio híbrido del <i>continuum</i> oralidad-escritura. — Seleccionar y aplicar estrategias/técnicas de traducción según la situación comunicativa, el contenido temático y la forma composicional y estilo de diversos géneros textuales.

Contenidos Discursivos y Traductológicos
1. Comprensión y expresión oral y escrita de documentos en soporte audiovisual, papel y digital, con énfasis en las habilidades de producción. 2. Análisis de tipos y géneros textuales en sus aspectos lingüístico-textuales y socio-pragmáticos. — Secuencias tipológicas: expositiva, explicativa, narrativa y dialogal. — Géneros textuales: texto didáctico, entrada enciclopédica, resumen, programa de curso, publicaciones de redes sociales, blogs personales y profesionales... 3. Estudio del funcionamiento del portugués brasileño y contraste interlingüístico (español/portugués)



brasileño).

- Articuladores textuales de introducción, desarrollo y conclusión de texto.
- Formas verbo-nominales. Verbos abundantes. Usos del *infinitivo flexionado*.
- Abreviaciones (símbolos, abreviaturas, siglas).
- Texto, cotexto, contexto, hipertexto.
- Estrategias expositivas; metáforas, analogías, ejemplificación...
- Formas de citar el discurso ajeno. Polifonía.
- Prácticas híbridas de oralidad y escritura típicas de los usos lingüísticos en redes sociales.
- Vocales y diptongos nasales.

4. **Traducción directa e inversa** de textos de carácter semi-especializado (campos temáticos: enseñanza/educación, internet/redes sociales).

- Procedimientos/estrategias de traducción en el par lingüístico español/portugués brasileño.

Bibliografía Básica

ABAURRE, M. B.; ABAURRE, M. L. M. *Produção de texto: Interlocução e gêneros*. São Paulo: Moderna, 2010.

AZEREDO, J.C. *Fundamentos de gramática do português*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 2010.

BAGNO, M. *Gramática pedagógica do português brasileiro*. São Paulo: Parábola Editorial, 2011.

BARBOSA, H. G. *Procedimentos técnicos da tradução: Uma nova proposta*. Campinas: Pontes, 1990.

HURTADO, A. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2011.

MARCUSCHI, L. A. *Produção textual, análise de gêneros e compreensão*. São Paulo: Parábola Editorial, 2008.

_____. "Gêneros textuais: definição e funcionalidade", en DIONÍSIO, A. P.; MACHADO, A. R.; BEZERRA, M. A. (Org.). *Gêneros textuais e ensino*. São Paulo: Parábola Editorial, 2010.

MARRONE, C. S. *Português/espanhol. Aspectos comparativos*. São Paulo: Editora do Brasil, 2001.

RÓNAI, P. *A tradução vivida*. 3. ed. rev. ampl. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981.

TRAVAGLIA, L. C. "Tipologia textual e a coesão/coerência no texto oral: transições tipológicas", en Letras & Letras, Uberlândia, v. 8, n. 1, p. 37-56, 1992.

TRAVAGLIA, L. C. "Aspectos da pesquisa sobre tipologia textual", en Rev. Est. Ling., Belo Horizonte v. 20, n. 2, p. 361-387, 2012.

*Se indicará bibliografía y webgrafía extra durante el curso.

Recursos Online

Vocabulario oficial: <http://www.academia.org.br/nossa-linha/vocabulario-ortografico>

Diccionarios

multilingüe www.wordreference.com

en contexto <https://www.linguee.es/espanol-portuques>

bilingüe <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n/espa%C3%B1ol-portugu%C3%A9s>



monolingües www.aulete.com.br

www.priberam.pt

www.dicio.com.br

<https://www.sinonimos.com.br/>

<https://www.antonimos.com.br/>

<https://www.dicionariodesimbolos.com.br/>

<http://michaelis.uol.com.br/>

<https://www.dicionarioinformal.com.br/>

-

Modalidad de Enseñanza:

Presencial y actividades en EVA

Sistema de Evaluación

La evaluación será continua e implica, por un lado, la entrega, en tiempo y forma, de todas las tareas propuestas durante el curso. Por otro, la realización de 2 pruebas escritas presenciales, que incluyen traducción directa e inversa y producción escrita.

Aspectos Metodológicos

Las actividades se realizarán de forma individual, en pareja o en grupos, con algunas instancias de interacción y trabajo virtual.

Las tareas de traducción se desarrollan en tres fases:

- (i) análisis de encargo, búsqueda, selección de herramientas (diccionarios, enciclopedia, textos paralelos) y detección de dificultades/problemas;
- (ii) realización de la traducción y argumentación de soluciones propuestas, en los planos lexical, gramatical y pragmático;
- (iii) revisión y edición.

Otras actividades comprenden la lectura comentada de documentos teóricos relacionados con la traducción, el análisis de textos, la comparación de soluciones, el relevamiento de vocabulario, el análisis de problemas y la presentación oral de temas de actualidad y de interés traductológico, seguida de comentarios, debate y análisis (trechos grabados), así como actividades de autoevaluación y de coevaluación.

